

Opgang, 21 december 2025

Teksten

1. William Byrd, Rorate caeli

Rorate caeli desuper
et nubes pluant iustum.
Aperiat terra
et germinet salvatorem.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Dauwt hemelen uit den hoge
en mogen de wolken de rechtvaardige regenen;
moge de aarde zich openen en de Verlosser
uitspruiten.

'Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.'

2. Heinrich Schütz (1585-1672) - Rorate coeli desuper

Dauwt hemelen uit den hoge
en mogen de wolken de rechtvaardige regenen;
moge de aarde zich openen en de Verlosser uitspruiten.

3. Rheinberger_Advent-Motette Op. 176 - I. Rorate coeli

Dauwt hemelen uit den hoge
en mogen de wolken de rechtvaardige regenen;
moge de aarde zich openen en de Verlosser uitspruiten.

4. O Heiland, rei die Himmel auf (lied 437) (Naar Jesaja 45)

Duitse versie, Evangelisches Gesangbuch 7

O Heiland, rei die Himmel auf,
Herab, herab, vom Himmel lauf,
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür,
Reiß ab, wo Schloß und Riegel für!
O Gott, ein' Tau vom Himmel gie,
Im Tau herab, o Heiland, flie.
Ihr Wolken, brecht und regnet aus
Den König über Jakobs Haus.
O Erd, schlag aus, schlag aus, o Erd,
Daß Berg und Tal grün alles werd.
O Erd, herfür dies Blümlein bring,
O Heiland, aus der Erden spring.
Wo bleibst du, Trost der ganzen Welt,
Darauf sie all ihr Hoffnung stellt?
O komm, ach komm vom höchsten Saal,
Komm trst uns hier im Jammertal.
Hie leiden wir die größte Not,
Vor Augen steht der ewig Tod.
Ach komm, fhr uns mit starker Hand
Vom Elend zu dem Vaterland.
Da wollen wir all danken dir,
Unserm Erlöser, für und für;
Da wollen wir all loben dich
Zu aller Zeit und ewiglich.

Nederlandse versie lied 437

Kom tot ons, scheur de hemelen, Heer,
daal, Heiland, uit uw hemel neer.
Ruk open, rijtze uit het slot,
de hemeldeuren, Zoon van God.

Dauw, hemelen, schenk u maatloos uit,
daal, Heer, als dauw op dorstig kruid.
Gij wolken, breek in regens neer,
regen de Heiland, Israëls Heer.

Breek, aarde, uit, breek uit in pracht,
dat berg en dal van lente lacht.
O aarde, wek die roze rood,
ontspring, Heer, aan der aardeschoot.

Waar blijft Gij toch, o's werlds troost,
die wij verbeiden onverpoosd?
O daal toch uit uw hoog paleis
in ons verloren paradijs.

Wij zijn hier in zo grote nood,
wij leven allen naar de dood.
O kom, en voer met sterke hand
ons weer terug in 't vaderland.

5. Sergej Vasiljevitsj Rachmaninov, Bogoroditse Devo

Vertaling

Maagdelijke Moeder Gods, verheug u
Maria, vol van genade, de Heer is met u
u bent de gezegende onder de vrouwen
en gezegend is de vrucht van uw schoot,
want u baarde de Redder van onze zielen.

6. Kerstlied, Quelle est cette odeur agréable

Quelle est cette odeur agréable,
bergers, qui ravit tous nos sens ?
S'exhale t'il rien de semblable
au milieu des fleurs du printemps ?
Quelle est cette odeur agréable
bergers, qui ravit tous nos sens ?

Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper nos yeux
L'astre de jour, dans sa carrière,
Fut-il jamais si radieux !
Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper nos yeux

Ne craignez rien, peuple fidèle
Écoutez l'Ange du Seigneur ;
Il vous annonce une merveille
Qui va vous combler de bonheur.
Ne craignez rien, peuple fidèle
Écoutez l'Ange du Seigneur.

Dieu tout puissant, gloire éternelle
vous soit rendue jus-qu'aux cieux.
Que la paix soit universelle
que la grace abonde en tous lieux.
Dieu tout puissant, gloire éternelle
vous soit rendue jus-qu'aux cieux !

vertaling

Wat is deze heerlijke geur,
herders, die al onze zintuigen streeft?
Is er iets vergelijkbaars te vinden
tussen de lentebloemen?
Wat is deze heerlijke geur,
herders, die al onze zintuigen streeft?

Maar wat een schitterend licht
valt ons in de nacht!
De zon, in haar loop,
was nooit zo stralend!
Maar wat een schitterend licht
valt ons in de nacht!

Vrees niet, gelovigen!
Luister naar de Engel des Heren;
Hij kondigt u een wonder aan
Dat u met vreugde zal vervullen.
Vrees niet, gelovigen!
Luister naar de Engel des Heren.

Almachtige God, eeuwige glorie
zij U gegeven in de hoogste hemelen.
Vrede zij alomtegenwoordig,
genade zij overal overvloedig.
Almachtige God, eeuwige glorie
zij U gegeven in de hoogste hemelen!

7. Kerstlied, Maria Durch ein Dornwald ging (Arrangement Stefan Claas)

Maria durch ein Dornwald ging,
Der hat in sieben Jahr kein Laub getragen.
Jesus und Maria.

Was trug Maria unter ihrem Herzen, Kyrie eleison
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
Das trug Maria unter ihrem Herzen.
Jesus und Maria.

Da haben die Dornen Rosen getragen, Kyrie eleison.
Als das Kindlein durch den Wald getrag'n,
Da haben die Dornen Rosen getragen.
Jesus und Maria.

Vervolg op pagina 3

8. Ola Gjeilo Ecce Novum

Vertaling

Zie, een nieuwe vreugde,
zie, een nieuw wonder!
Een maagd, die geen man gekend heeft, baart een zoon.
Zij kende geen man,
maar zoals de perenboom de peer draagt,
zo brengt de bloeiende papyrus de lelie uit de aarde voort.
Zie hoe de natuur haar wetten verandert!
Een reine maagd baart de zoon van God.

9. Mit Ernst, o Menschenkinder (lied 439)

Duitse versie Evangelisches Gesangbuch 10

Mit Ernst, o Menschenkinder,
das Herz in euch bestellt,
bald wird das Heil der Sünder,
der wunderstarke Held,
den Gott aus Gnad allein
der Welt zum Licht und Leben
versprochen hat zu geben,
bei allen kehren ein.

Bereitet doch fein tüchtig
den Weg dem großen Gast;
macht seine Steige richtig,
lasst alles, was er hasst;
macht alle Bahnen recht,
die Tal lasst sein erhöhet,
macht niedrig, was hoch stehet,
was krumm ist, gleich und schlicht.

Ach mache du mich Armen
zu dieser heiligen Zeit
aus Güte und Erbarmen,
Herr Jesu, selbst bereit.
Zieh in mein Herz hinein
vom Stall und von der Krippen,
so werden Herz und Lippen
dir allzeit dankbar sein.

Nederlandse versie Liedboek 439

1. Verwacht de komst des Heren,
o mens, bereid u voor:
reeds breekt in deze wereld
het licht des hemels door.
Nu komt de Vorstop aard,
die God zijn volk zou geven;
ons heil, ons eigen leven
vraagt toegang tot ons hart.

2. Bereid dan voor zijn voeten
de weg die Hij zal gaan;
wilt gij uw Heer ontmoeten,
zo maak voor Hem ruim baan.
Hij komt, – bekeer u nu,
verhoog de dalen, effen
de hoogten die zich heffen
tussen uw Heer en u.

4. O Jezus, maak mij arme
in deze heiligtijd
uit goedheid en erbarmen
zelf voor uw komst bereid.
Laat dit bestaan uw stal,
dit hart uw kribbewezen,
opdat nu en na dezen
ik U lofzingen zal.